

FIȘA DISCIPLINEI (licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și Literatura Română - O Limbă și Literatură modernă (Franceză/Germană/Spaniolă/Italiană) Limba și Literatura Franceză - O Limbă și Literatură modernă (Spaniolă/Italiană) Limba și Literatura Engleză - O Limbă și Literatură modernă (Spaniolă/Italiană)

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCERI (II)				
Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Ciprian POPA				
Titularul activităților aplicative	Lect. univ. dr. Ciprian POPA				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF – facultativă.				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	15
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	15
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	15
II d) Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual și evaluări II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate; CP2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate; CP3: Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic; CP5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe	CT1: Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica

transversale	profesională; CT2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.
--------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene, înțelegerea importanței coerenței textuale, identificând pasajele logice ale textului scris, precum și dezvoltarea capacității de a căuta sintagmele și expresiile idiomatice în dicționar.
-----------------------------------	---

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Aspetti storici della traduzione	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Teoria della traduzione	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Il processo traduttivo	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Terminologia della traduzione	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Tipi di traduzione	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Tecniche di traduzione	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• Problemi di traduzione: equivalenza.	2	Prelegerea, conversația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.

Seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Analiza traducerii în italiană a textului: “America, America”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii a textului: “Cu răutate și cu simpatie despre americani”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Un gigant invită la botez”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Pe fruntea de piatră a New-Yorkului, la etajul 102”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Puțin curaj și ajungeți la capătul lumii”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Am vizitat Casa Albă”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Analiza traducerii în italiană a textului: “Ce poate și ce nu poate președintele Americii?”	2	Explicația, exercițiul	Materiale folosite: cărți.
• Bibliografie			
• Celi, Monica, La Cifra, Loredana, <i>Grammatica d'uso della lingua italiana</i> , Editura Hoepli, Milano, 2014			
• Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i> , Editura 100+1 Gramar, București, 1999			
• Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i> , Zanichelli ed., Bologna, 1995			

- Landriani, Maria Rita, *Grammatica attiva. Italiano per stranieri*, Editura Mondadori, Milano, 2012
- Popa, Ciprian, *Limba italiană. Gramatică&exerciții*, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009
- Sălăgean, Viorel, *Hello, America!*, Societatea „Adevărul” S.A., București, 1992
- Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli ed., Bologna, 2004
- Bibliografie minimală
- Condea Derer, Doina, *Dicționar român-italian, italian-român*, Editura 100+1 Gramar, București, 1999
- Landriani, Maria Rita, *Grammatica attiva. Italiano per stranieri*, Editura Mondadori, Milano, 2012
- Popa, Ciprian, *Limba italiană. Gramatică&exerciții*, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Capacitatea de identificare a sintagmele și expresiile idiomatice, precum și de traducere corectă a acestora;	probă mixtă: examinare scrisă + verificare orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă	50%
Seminar	Capacitatea de analiză a traducerii aparținând unei anumite tipologii de text.	formativă	50%
Standard minim de performanță			
10. 1. Standard minim de performanță evaluare la curs: - însușirea competențelor care stau la baza realizării procesului de traducere; cunoașterea problemelor de bază din domeniu.			
10. 2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă: - abilități, cunoștințe certe și argumentate; exemple analizate și comentate; achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene; capacitatea de a contextualiza cerințele subiectelor de examen și parcurgerea bibliografiei minimale recomandate.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
22.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
22.09.2023	